

# Anna Braciszewska

---

## Kilka uwag o polskich przekładach "Eugeniusza Oniegina", Halina Satkiewicz, "Przegląd Humanistyczny" nr 2 (1978) : [recenzja]

---

Biuletyn Polonistyczny 21/4 (70), 212

---

1978

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ RUBIEC-MASALSKA Małgorzata: "Kronika Wiadomości Krajowych i Zagranicznych". "Kwartalnik Historii Prasy Polskiej", R. XVII: 1978, nr 1, s. 5-41.

Autorka omawia ideologię i program społeczny ukazującego się w latach 1856-1860 dziennika, założonego przez współpracowników Andrzeja Zamoyskiego. Pismo było organem tej części ziemiaństwa, której celem była popularyzacja rozwoju ekonomicznego kraju i skierowanie rolnictwa na tory gospodarki kapitalistycznej. Analizując program społeczny i literacki pisma, autorka wykazuje związek tendencji ideowych ukształtowanych w okresie międzypowstaniowym z pozytywizmem, którego prekursorami byli m.in. działacze z kręgu "Kroniki Wiadomości".

BP/70/66

M. Sz.

---

/II/ SATKIEWICZ Halina: Kilka uwag o polskich przekładach "Eugeniusza Oniegina". "Przegląd Humanistyczny" 1978 nr 2 s. 87-96.

Autorka analizuje trzy przekłady na język polski (Leo Belmonta, Adama Ważyka i Juliana Tuwima) fragmentu "Eugeniusza Oniegina" Puszkina. Analiza ma na celu ukazanie zakresu działania dwu czynników decydujących o kształcie każdego przekładu. Pierwszy czynnik to przyjęta przez tłumacza hierarchia ważności cech oryginału (np. treści, struktury, nastroju) oraz jego indywidualne dyspozycje językowe. Drugi - to właściwość języka, w którym dokonany zostaje przekład.

BP/70/67

A. B.